

## Hesqui hesqui mide yom yom

Poème : Isaac Aboab da Fonseca (1605 - 1693)

Musique : Abraham del Casseres (1718 ? – 1740)

*Poème dans le style de quelques uns des grands piyutim des siècles précédents, écrit en 1675, à l'occasion de l'inauguration de la nouvelle "Snoge" (synagogue) espagnole et portugaise d'Amsterdam, par le Rabbi Isaac Aboab de Fonseca, "Chagam" du kahal (communauté).*

Hesqui hesqui mide yom yom,

Maher ha'er malqui hesqui,

Rimsi simseg od lo ygbe,

Ya'ir li or simseg malqui.

Soutiens mon désir de jour en jour,

Hâte toi, mon Roi, de dissiper mes ténèbres,

Le soir, mon soleil ne s'éteindra pas,

Donne moi la lumière de ton soleil, mon Roi.

Né au Portugal, Isaac Aboab da Fonseca est issu d'une famille marrane du Portugal. Ses parents émigrent en France puis aux Pays-Bas quand il n'est encore qu'un enfant. À Amsterdam, encore adolescent, il est remarqué comme un rabbin prodige, orateur hors pair, professeur respecté et traducteur de textes kabbalistiques d'hébreu en espagnol et inversement. À 21 ans, il est appelé à la tête d'une des trois congrégations d'Amsterdam.

En 1642, il part pour les Amériques, et sera jusqu'en 1654 le premier rabbin à la tête d'une communauté juive établie aux Amériques, celle de Recife, où les Juifs sont très nombreux et participent activement à la défense de la ville longuement assiégée par les Portugais. Lorsque ceux-ci reprennent Recife, les Hollandais exigent, dans les termes de la capitulation que la vie sauve soit laissée aux Juifs dont certains iront fonder la communauté de la Nouvelle-Amsterdam (New-York) et d'autres, comme Isaac Aboab, retourneront aux Pays-Bas.

De retour à Amsterdam, Isaac Aboab dirige une yechiva et devient membre du tribunal rabbinique. Il est à la tête de la communauté séfarade lors de la proclamation du herem de Baruch Spinoza et aussi lors de l'inauguration de la Synagogue portugaise d'Amsterdam. Il y meurt en 1693, à l'âge de 88 ans.

Abraham de Caceres or Casseres, compositeur juif portugais/hollandais, est surtout connu pour avoir été le compositeur attitré de la communauté séfarade d'Amsterdam de 1720 à 1740, un titre qu'il partagera avec Cristiano Giuseppe Lidarti, qui était un « gentil » ! Casseres a mis en musique les poèmes de Moses Hayyim Luzzatto.